

**No. 41313**

---

**Sweden  
and  
Ukraine**

**Protocol between the Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the Agreements governing bilateral Swedish-Ukrainian relations. Stockholm, 23 March 1999**

**Entry into force:** *23 March 1999 by signature*

**Authentic texts:** *English, Swedish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Sweden, 4 May 2005*

---

**Suède  
et  
Ukraine**

**Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif aux accords gouvernant les relations bilatérales Suède-Ukraine. Stockholm, 23 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 1999 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais, suédois et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suède, 4 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON THE AGREEMENTS GOVERNING BILATERAL SWEDISH-UKRAINIAN RELATIONS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine;

In light of the dissolution of the Union of Soviet Socialist Republics and taking into account that Ukraine is a successor state to the former Union of Soviet Socialist Republics;

Having agreed to review the agreements concluded between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Sweden in order to further develop contacts and co-operation between the Kingdom of Sweden and Ukraine;

Referring to the results of the deliberations in Kyiv on 8 April 1992 and 14 May 1998 on review of the agreements concluded between the Kingdom of Sweden and the former Union of Soviet Socialist Republics;

Have agreed as follows:

1. The Declaration concerning mutual claims (March 15, 1924), the Exchange of notes concerning the abolition of certain consular service and the charges (February 27, 1961) and the Agreement on mutual copyright protection (April 15, 1986) remain in force between the Kingdom of Sweden and Ukraine.

2. The Agreement on international road transport (November 25, 1970) shall apply until it is replaced by a new agreement between the Kingdom of Sweden and Ukraine on this subject matter.

3. Agreements concluded between the Kingdom of Sweden and the former Union of Soviet Socialist Republics that are not mentioned in this Protocol are considered to be terminated.

Done at Stockholm on the 23 day of March 1999 in duplicate in the Swedish, Ukrainian and English languages.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

ANNA LINDH

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

BORYS TARASIUК

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**Protokoll  
mellan Konungariket Sveriges regering  
och Ukrainas regering rörande bilate-  
rala avtal mellan Sverige och Ukraina**

Konungariket Sveriges regering och Ukrai-  
nas regering,

*som, mot bakgrund* av upplösningen av de  
Socialistiska rådsrepublikernas union och med  
beaktande av att Ukraina är en successortstat  
till de tidigare Socialistiska rådsrepublikernas  
union,

*som har kommit överens om* att granska de  
avtal som ingåtts mellan de Socialistiska råds-  
republikernas union och Konungariket Sverige  
i syfte att ytterligare utveckla förbindelserna  
och samarbetet mellan Konungariket Sverige  
och Ukraina,

*som hänvisar till* resultatet av överläggning-  
arna i Kiev den 8 april 1992 och den 14 maj  
1998 rörande granskningen av de avtal som in-  
gåtts mellan Konungariket Sverige och de So-  
cialistiska rådsrepublikernas union,

*har kommit överens om följande:*

1. Deklarationen om ömsesidiga rättsan-  
språk av den 15 mars 1924, skriftväxlingen om  
slopandet av vissa konsulära avgifter av den 27  
februari 1961 och överenskommelsen om öm-  
sesidigt upphovsrättsskydd av den 15 april  
1986 skall fortsätta att vara i kraft mellan  
Konungariket Sverige och Ukraina.

2. Överenskommelsen om internationella  
vägtransporter av den 25 november 1970 skall  
vara tillämplig till dess att den ersätts av en ny  
överenskommelse mellan Konungariket Sveri-  
ge och Ukraina i samma ämne.

3. Överenskommelser som ingåtts mellan  
Konungariket Sverige och de Socialistiska  
rådsrepublikernas union som inte nämns i detta  
protokoll anses ha upphört att gälla.

Undertecknat i Stockholm den 23 mars 1999  
i två likalydande exemplar på de svenska,  
ukrainska och engelska språken.

För Konungariket Sveriges regering

*Anna Lindh*

För Ukrainas regering

*Borys Tarasiuk*

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**Протокол  
між Урядом Королівства Швеція та Кабінетом Міністрів  
України про договірну базу двосторонніх шведсько-  
українських відносин**

Уряд Королівства Швеція та Кабінет Міністрів України, з огляду на припинення існування Союзу Радянських Соціалістичних Республік і виходячи з того, що Україна є державою- правонаступницею колишнього Союзу Радянських Соціалістичних Республік,

погодившись провести інвентаризацію угод, укладених між Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Королівством Швеція, з метою подальшого розвитку відносин та співробітництва між Україною та Швецією,

беручи до уваги результати консультацій, які відбулися 8 квітня 1992 року та 14 травня 1998 року в м. Києві по інвентаризації угод, укладених між колишнім Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Королівством Швеція.

погодилися про таке:

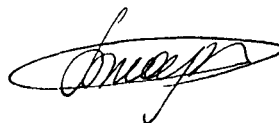
1. Декларація щодо взаємних претензій (15 березня 1924р.), Обмін нотами про скасування деяких консульських зборів (27 лютого 1961р.) та Угода про взаємний захист авторських прав (15 квітня 1986р.) продовжують бути чинними у відносинах між Королівством Швеція та Україною.
2. Угода про міжнародний автомобільний транспорт (25 листопада 1970р.) продовжує застосовуватися до набуття чинності двосторонньої міжурядової угоди між Королівством Швеція та Україною з цього ж питання.
3. Договори, укладені між колишнім Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Королівством Швеція, що не зазначені у цьому Протоколі, вважаються такими, що припинили свою дію.

Вчинено в м. Стокгольм 23 березня 1999 року у двох примірниках шведською, українською та англійською мовами.

**ЗА УРЯД  
КОРОЛІВСТВА ШВЕЦІЯ**



**ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ  
УКРАЇНИ**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET  
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF AUX  
ACCORDS GOUVERNANT LES RELATIONS BILATÉRALES SUÈDE-  
UKRAINE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine,

Compte tenu de la dissolution de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du fait que l'Ukraine est un État qui succède à l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convenant d'examiner les accords conclus entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume de Suède dans le but de poursuivre l'expansion des contacts et de la coopération entre le Royaume de Suède et l'Ukraine,

Se référant aux résultats des délibérations de Kyiv en date du 8 avril 1992 et en date du 14 mai 1998 ayant trait à l'examen des accords conclus entre le Royaume de Suède et l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La Déclaration relative aux revendications réciproques (15 mars 1924), l'échange de notes relatives à la suppression de certains services et frais consulaires (27 février 1961) ainsi que l'Accord mutuel des droits d'auteurs (15 avril 1986) restent en vigueur entre le Royaume de Suède et l'Ukraine.

2. L'Accord relatif aux transports routiers internationaux (25 novembre 1970) s'applique jusqu'à son remplacement par un nouvel accord entre le Royaume de Suède et l'Ukraine portant sur la même question.

3. Les Accords conclus entre le Royaume de Suède et l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques, qui ne sont pas mentionnés dans le présent Protocole, sont considérés ayant pris fin.

Fait à Stockholm le 23 mars 1999 en double exemplaire dans les langues suédoise, ukrainienne et anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

ANNA LINDH

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine:

BORYS TARASIUK